

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

| | |
|-----------------------|----------------------|
| adj. : | adjectif |
| loc. adj. : | locution adjectivale |
| loc. verbale : | locution verbale |
| n. f. : | nom féminin |
| n. m. : | nom masculin |
| n. m. et f. : | nom épicène |
| pl. : | pluriel |
| sing. : | singulier |
| v. : | verbe |

Abréviations géographiques

| | |
|-------------------|---------------------------|
| Alb. : | Alberta |
| C.-B. : | Colombie-Britannique |
| Î.-P.-É. : | Île-du-Prince-Édouard |
| Man. : | Manitoba |
| N.-B. : | Nouveau-Brunswick |
| N.-É. : | Nouvelle-Écosse |
| Nun. : | Nunavut |
| Ont. : | Ontario |
| Qc : | Québec |
| Sask. : | Saskatchewan |
| T.-N.-L. : | Terre-Neuve-et-Labrador |
| T. N.-O. : | Territoires du Nord-Ouest |
| Yn : | Territoire du Yukon |

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes Legal, Judicial and Related Job Titles

Mini-lexique français-anglais

Les termes répertoriés dans le mini-lexique ne constituent pas une liste d'appellations officielles. Il faudra adapter les traductions proposées aux particularités des emplois occupés dans les régimes de common law et elles devront être validées par les autorités compétentes. Il s'agit de suggestions et elles n'ont rien de normatif. En effet, la terminologie peut varier selon les provinces, les services, les descriptions de fonction (impossibles à consulter dans le cas présent) et l'année d'utilisation. Se reporter au *Répertoire des appellations* (<http://cttj.ca/docs/Repertoire_Appellations.pdf>) pour toute désignation des juges en usage dans les régimes de common law et consulter le site ONTERM (<<http://www.onterm.gov.on.ca>>) pour toute appellation concernant des titres de postes du gouvernement de l'Ontario. La terminologie répertoriée, donnée à titre de référence, provient de diverses sources (voir bibliographie).

| | |
|---|---|
| - A - | |
| adjoint administratif (n. m.), adjointe administrative (n. f.) | administrative assistant |
| adjoint administratif de direction (n. m.), adjointe administrative de direction (n. f.) | executive administrative assistant |
| adjoint de direction (n. m.), adjointe de direction (n. f.) | executive assistant¹ |
| adjoint judiciaire (n. m.), adjointe judiciaire (n. f.) | judicial assistant |
| adjoint spécial (n. m.), adjointe spéciale (n. f.) | special assistant |
| administrateur de la Commission de réforme du droit (n. m.), administratrice de la Commission de réforme du droit (n. f.) | administrator, Law Reform Commission |
| administrateur de la cour (n. m.), administratrice de la cour (n. f.); administrateur du tribunal (n. m.), administratrice du tribunal (n. f.) | administrator of the court |
| administrateur de services judiciaires (n. m.), administratrice de services judiciaires (n. f.) | judicial services administrator |
| administrateur de tribunal (n. m.), administratrice de tribunal (n. f.); administrateur judiciaire (n. m.), administratrice judiciaire (n. f.) | court administrator |
| administrateur du tribunal (n. m.), administratrice du tribunal (n. f.); administrateur de la cour (n. m.), administratrice de la cour (n. f.) | administrator of the court |
| administrateur judiciaire (n. m.), administratrice judiciaire (n. f.); administrateur de tribunal (n. m.), administratrice de tribunal (n. f.) | court administrator |
| administrateur judiciaire (n. m.), administratrice judiciaire (n. f.) | judicial administrator |
| administrateur judiciaire (n. m.), | judicial court administrator |

Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes
Legal, Judicial and Related Job Titles

Mini-lexique français-anglais

| | |
|---|---------------------------------------|
| administratrice judiciaire (n. f.) | |
| administrateur public (n. m.), administratrice publique (n. f.) | public administrator |
| agent administratif (n. m.), agente administrative (n. f.) | administrative officer |
| agent administratif des dossiers de la clientèle (n. m.), agente administrative des dossiers de la clientèle (n. f.) | client administration officer |
| agent d'accueil (n. m.), agente d'accueil (n. f.); préposé à l'accueil (n. m.), préposée à l'accueil (n. f.) | intake officer |
| agent de probation (n. m.), agente de probation (n. f.) | probation officer |
| agent de recherche (n. m.), agente de recherche (n. f.) | research officer |
| agent de soutien administratif (n. m.), agente de soutien administratif (n. f.) | administrative support officer |
| agent de soutien du personnel (n. m.), agente de soutien du personnel (n. f.) | supportive employment officer |
| agent d'information (n. m.), agente d'information (n. f.) | information officer |
| agent du shérif (n. m.), agente du shérif (n. f.) | sheriff's officer |
| agent financier (n. m.), agente financière (n. f.) | financial officer |
| analyste des finances (n. m. et f.); analyste financier (n. m.), analyste financière (n. f.) | financial analyst |
| analyste des politiques (n. m. et f.) | policy analyst |
| analyste des systèmes de gestion (n. m. et f.) | business analyst |
| analyste financier (n. m.), analyste financière (n. f.); analyste des finances (n. m. et f.) | financial analyst |
| analyste principal en matière de politiques (n. m.), analyste principale en matière de politiques (n. f.) | senior policy analyst |
| archiviste (n. m. et f.); commis aux documents (n. m. et f.) NOTA Le terme <i>commise</i> (n. f.) est | records clerk |

Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes
Legal, Judicial and Related Job Titles

Mini-lexique français-anglais

| | |
|---|--|
| rarement utilisé au Canada. | |
| arrêtiŕste (n. m. et f.) | court reporter |
| avocat (n. m.), avocate (n. f.) | attorney; attorney-at-law; counsel ¹ ; lawyer; solicitor ¹ NOTE Orthographic variant: <i>attorney at law</i> . |
| avocat adjoint (n. m.), avocate adjointe (n. f.); avocat salarié (n. m.), avocate salariée (n. f.) | associate lawyer |
| avocat associé (n. m.), avocate associée (n. f.) | associate counsel |
| avocat-conseil (n. m.), avocate-conseil (n. f.) | legal counsel |
| avocat-conseil ministériel (n. m.), avocate-conseil ministérielle (n. f.) | departmental legal counsel |
| avocat-conseil principal (n. m.), avocate-conseil principale (n. f.) | senior legal counsel |
| avocat de la Couronne (n. m.), avocate de la Couronne (n. f.) | counsel for the Crown; Crown counsel; Crown attorney |
| avocat de l'aide juridique (n. m.), avocate de l'aide juridique (n. f.) | legal aid lawyer |
| avocat de révision (n. m.), avocate de révision (n. f.) | review lawyer |
| avocat-fiscaliste (n. m.), avocate-fiscaliste (n. f.) | tax attorney; tax lawyer |
| avocat général (n. m.), avocate générale (n. f.) | general counsel |
| avocat général principal (n. m.), avocate générale principale (n. f.) | senior general counsel |
| avocat interne (n. m.), avocate interne (n. f.) | staff counsel; staff lawyer |
| avocat plaidant (n. m.), avocate plaidante (n. f.) | barrister; barrister-at-law; counsel ² ; litigator NOTE Orthographic variant: <i>barrister at</i> |

**Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes
Legal, Judicial and Related Job Titles**

Mini-lexique français-anglais

| | |
|---|---|
| | <i>law.</i> |
| avocat principal de la Couronne (n. m.), avocate principale de la Couronne (n. f.); premier avocat-conseil de la Couronne (n. m.), première avocate-conseil de la Couronne (n. f.) | senior Crown counsel |
| avocat-procureur (n. m.), avocate- procureure (n. f.) | barrister and solicitor |
| avocat régional (n. m.), avocate régionale (n. f.) | regional attorney |
| avocat régional adjoint (n. m.), avocate régionale adjointe (n. f.) | assistant regional counsel |
| avocat salarié (n. m.), avocate salariée (n. f.); avocat adjoint (n. m.), avocate adjointe (n. f.) | associate lawyer |
| avocat spécialisé en réclamations (n. m.), avocate spécialisée en réclamations (n. f.) | claim attorney |
| avocat salarié (n. m.), avocate salariée (n. f.); avocat adjoint (n. m.), avocate adjointe (n. f.) | associate lawyer |
| - B - | |
| bibliothécaire de droit (n. m. et f.) | law librarian |
| biologiste légiste (n. m. et f.) | forensic biologist |
| - C - | |
| caissier (n. m.), caissière (n. f.) | cashier |
| chef de bureau (n. m. et f.) | office manager |
| chef de cabinet (n. m. et f.) | executive assistant² |
| clerc (n. m. et f.) NOTA On précisera au besoin, par exemple, -- <i>de juge</i> . | law clerk NOTE It will be specified if required, for instance -- to judge. |
| collationneur (n. m.), collationneuse (n. f.) | collator |
| commis à la comptabilité (n. m. et f.) NOTA Le terme <i>commise</i> (n. f.) est rarement utilisé au Canada. | accounting clerk |
| commis administratif principal (n. m.), commis administrative principale (n. f.) NOTA Le terme <i>commise</i> (n. f.) est | senior administrative clerk |

Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes
Legal, Judicial and Related Job Titles

Mini-lexique français-anglais

| | |
|---|---|
| rarement utilisé au Canada. | |
| commis au classement (n. m. et f.) NOTA Le terme <i>commise</i> (n. f.) est rarement utilisé au Canada. | file clerk |
| commis au contentieux (n. m. et f.) NOTA Poste exercé au sein d'un cabinet d'avocats. Le terme <i>commise</i> (n. f.) est rarement utilisé au Canada. | litigation clerk ¹ NOTE With a law office. |
| commis aux documents (n. m. et f.); archiviste (n. m. et f.) NOTA Le terme <i>commise</i> (n. f.) est rarement utilisé au Canada. | records clerk |
| commis au service à la clientèle (n. m. et f.) NOTA Le terme <i>commise</i> (n. f.) est rarement utilisé au Canada. | customer service clerk |
| commis aux systèmes de classement des dossiers (n. m. et f.) NOTA Le terme <i>commise</i> (n. f.) est rarement utilisé au Canada. | records systems clerk |
| commissaire à l'organisme chargé des enquêtes sur l'application de la loi (n. m. et f.) | commissioner, law enforcement review agency |
| commissaire aux affidavits (n. m. et f.) | commissioner of affidavits |
| commissaire aux mariages (n. m. et f.) | commissioner of marriages |
| commissaire aux serments (n. m. et f.) | commissioner of oaths |
| commissaire en conseil exécutif (n. m. et f.) | commissioner in executive council |
| conseil de la Reine (n. m. et f.) | Queen's counsel |
| conseiller en politiques (n. m.), conseillère en politiques (n. f.) | policy advisor NOTE Orthographic variant: <i>adviser</i> . |
| conseiller en ressources humaines (n. m.), conseillère en ressources humaines (n. f.) | human resources advisor NOTE Orthographic variant: <i>adviser</i> . |
| conseiller juridique (n. m.), conseillère juridique (n. f.) | legal advisor NOTE Orthographic variant: <i>adviser</i> . |
| conseiller juridique associé (n. m.), conseillère juridique associée (n. f.) | associate legal advisor |

Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes
Legal, Judicial and Related Job Titles

Mini-lexique français-anglais

| | |
|---|--|
| | NOTE Orthographic variant: <i>adviser</i> . |
| conseiller législatif (n. m.), conseillère législative (n. f.) | legislative advisor ¹ |
| | NOTE Orthographic variant: <i>adviser</i> . |
| conseiller principal (n. m.), conseillère principale (n. f.) | senior advisor |
| | NOTE Orthographic variant: <i>adviser</i> . |
| conseiller principal en communications stratégiques (n. m.), conseillère principale en communications stratégiques (n. f.) | senior strategic communications advisor |
| | NOTE Orthographic variant: <i>adviser</i> . |
| conseiller spécial (n. m.), conseillère spéciale (n. f.) | special advisor |
| | NOTE Orthographic variant: <i>adviser</i> . |
| conseiller-maître (n. m.), conseillère-maître (n. f.) | master |
| conseiller-maître à la gestion des causes (n. m.), conseillère-maître à la gestion des causes (n. f.) | case management master |
| conseiller-maître principal (n. m.), conseillère-maître principale (n. f.) | senior master |
| conservateur des actes (n. m.), conservatrice des actes (n. f.) | registrar of deeds |
| constitutionnaliste (n. m. et f.) | constitutionalist |
| consultant en communications (n. m.), consultante en communications (n. f.) | communications consultant |
| consultant en pratiques policières (n. m.), consultante en pratiques policières (n. f.) | consultant, police practices |
| contractualiste (n. m. et f.) | contracts counsel; contracts lawyer |
| contrôleur (n. m.), contrôlease (n. f.) | comptroller |
| coordinateur (n. m.), coordinatrice (n. f.); coordonnateur (n. m.), coordonnatrice (n. f.) | coordinator |
| coordinateur administratif (n. m.), coordinatrice administrative (n. f.); coordonnateur administratif (n. m.), coordonnatrice administrative (n. f.) | administrative coordinator |
| coordinateur de bureau (n. m.), coordinatrice de bureau (n. f.); | office coordinator |

Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes
Legal, Judicial and Related Job Titles

Mini-lexique français-anglais

| | |
|--|---|
| coordonnateur de bureau (n. m.), coordinatrice de bureau (n. f.) | |
| coordinateur de la planification de la continuité des activités (n. m.), coordinatrice de la planification de la continuité des activités (n. f.); coordonnateur de la planification de la continuité des activités (n. m.), coordinatrice de la planification de la continuité des activités (n. f.) | business continuity planning coordinator |
| coordinateur de l'informatisation (n. m.), coordinatrice de l'informatisation (n. f.); coordonnateur de l'informatisation (n. m.), coordinatrice de l'informatisation (n. f.) | automation coordinator |
| coordinateur des procès (n. m.), coordinatrice des procès (n. f.); coordinateur des rôles (n. m.), coordinatrice des rôles (n. f.); coordonnateur des procès (n. m.), coordinatrice des procès (n. f.); coordonnateur des rôles (n. m.), coordinatrice des rôles (n. f.) | trial coordinator |
| coordinateur des relations avec les médias (n. m.), coordinatrice des relations avec les médias (n. f.); coordonnateur des relations avec les médias (n. m.), coordinatrice des relations avec les médias (n. f.) | media relations coordinator |
| coordinateur des rôles (n. m.), coordinatrice des rôles (n. f.); coordonnateur des procès (n. m.), coordinatrice des procès (n. f.); coordonnateur des rôles (n. m.), coordinatrice des rôles (n. f.); coordinateur des procès (n. m.), coordinatrice des procès (n. f.) | trial coordinator |
| coordinateur des services judiciaires (n. m.), coordinatrice des services judiciaires (n. f.); coordonnateur des services judiciaires | coordinator of court services |

**Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes
Legal, Judicial and Related Job Titles**

Mini-lexique français-anglais

| | |
|--|---|
| (n. m.), coordonnatrice des services judiciaires (n. f.) | |
| coordonateur des témoins (n. m.), coordinatrice des témoins (n. f.); coordonnateur des témoins (n. m.), coordinatrice des témoins (n. f.) | witness coordinator |
| coordonateur législatif (n. m.), coordinatrice législative (n. f.); coordonnateur législatif (n. m.), coordinatrice législative (n. f.) | legislative coordinator |
| coordonnateur administratif (n. m.), coordinatrice administrative (n. f.); coordonateur administratif (n. m.), coordinatrice administrative (n. f.) | administrative coordinator |
| coordonnateur de bureau (n. m.), coordinatrice de bureau (n. f.); coordonateur de bureau (n. m.), coordinatrice de bureau (n. f.) | office coordinator |
| coordonnateur de la planification de la continuité des activités (n. m.), coordinatrice de la planification de la continuité des activités (n. f.); coordonateur de la planification de la continuité des activités (n. m.), coordinatrice de la planification de la continuité des activités (n. f.) | business continuity planning coordinator |
| coordonnateur de l'informatisation (n. m.), coordonnatrice de l'informatisation (n. f.); coordonateur de l'informatisation (n. m.), coordinatrice de l'informatisation (n. f.) | automation coordinator |
| coordonnateur des procès (n. m.), coordinatrice des procès (n. f.); coordonnateur des rôles (n. m.), coordinatrice des rôles (n. f.); coordonateur des procès (n. m.), coordinatrice des procès (n. f.); coordonateur des rôles (n. m.), coordinatrice des rôles (n. f.) | trial coordinator |
| coordonnateur des relations avec les médias (n. m.), coordonnatrice des | media relations coordinator |

Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes
Legal, Judicial and Related Job Titles

Mini-lexique français-anglais

| | |
|---|---|
| relations avec les médias (n. f.); coordinateur des relations avec les médias (n. m.), coordinatrice des relations avec les médias (n. f.) | |
| coordonnateur des rôles (n. m.), coordonnatrice des rôles (n. f.); coordonnateur des procès (n. m.), coordonnatrice des procès (n. f.); coordinateur des rôles (n. m.), coordinatrice des rôles (n. f.); coordinateur des procès (n. m.), coordinatrice des procès (n. f.) | trial coordinator |
| coordonnateur des services judiciaires (n. m.), coordonnatrice des services judiciaires (n. f.); coordinateur des services judiciaires (n. m.), coordinatrice des services judiciaires (n. f.) | coordinator of court services |
| coordonnateur des témoins (n. m.), coordonnatrice des témoins (n. f.); coordinateur des témoins (n. m.), coordinatrice des témoins (n. f.) | witness coordinator |
| coordonnateur législatif (n. m.), coordonnatrice législative (n. f.); coordinateur législatif (n. m.), coordinatrice législative (n. f.) | legislative coordinator |
| coroner (n. m. et f.) | coroner |
| coroner en chef (n. m. et f.) | chief coroner |
| correcteur d'épreuves (n. m.), correctrice d'épreuves (n. f.) | copy editor |
| correspondant adjoint principal d'avocat (n. m.), correspondante adjointe principale d'avocat (n. f.) | attorney's assistant chief agent |
| curateur public (n. m.), curatrice publique (n. f.) | public trustee |
| - D - | |
| détective (n. m. et f.); enquêteur (n. m.), enquêteuse (n. f.) | detective |
| directeur (n. m.), directrice (n. f.) | director |
| directeur adjoint (n. m.), directrice | assistant director |

**Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes
Legal, Judicial and Related Job Titles**

Mini-lexique français-anglais

| | |
|--|---|
| adjointe (n. f.) | |
| directeur adjoint du personnel (n. m.), directrice adjointe du personnel (n. f.) | assistant manager, personnel |
| directeur de la confiscation de biens obtenus ou utilisés criminellement (n. m.), directrice de la confiscation de biens obtenus ou utilisés criminellement (n. f.) | director, criminal property forfeiture |
| directeur de l'administration (n. m.), directrice de l'administration (n. f.) | director of administration |
| directeur de l'administration judiciaire (n. m.), directrice de l'administration judiciaire (n. f.) | director, court services |
| directeur de la gestion des ressources humaines (n. m.), directrice de la gestion des ressources humaines (n. f.) | manager, human resource services |
| directeur de la prévention du crime (n. m.), directrice de la prévention du crime (n. f.) | director, crime prevention |
| directeur de projet (n. m.), directrice de projet (n. f.) | project director |
| directeur des affaires constitutionnelles (n. m.), directrice des affaires constitutionnelles (n. f.) | director of constitutional affairs |
| directeur des appels (n. m.), directrice des appels (n. f.) | director of appeals |
| directeur des communications (n. m.), directrice des communications (n. f.) | communications director |
| directeur des enquêtes (n. m.), directrice des enquêtes (n. f.) | director of investigation |
| directeur des opérations d'exploitation (n. m.), directrice des opérations d'exploitation (n. f.) | director, business operations |
| directeur des politiques et de la planification (n. m.), directrice des politiques et de la planification (n. f.) | director, policy and planning |
| directeur des poursuites et appels spéciaux (n. m.), directrice des poursuites et appels spéciaux (n. f.) | director, special prosecutions and appeals |
| directeur des poursuites intentées à Winnipeg (n. m.), directrice des poursuites intentées à Winnipeg (n. f.) | director, Winnipeg prosecutions |

**Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes
Legal, Judicial and Related Job Titles**

Mini-lexique français-anglais

| | |
|--|---|
| directeur des poursuites intentées en région (n. m.), directrice des poursuites intentées en région (n. f.) | director, regional prosecutions |
| directeur des services aux victimes (n. m.), directrice des services aux victimes (n. f.) | director, victim services |
| directeur des services correctionnels (n. m.), directrice des services correctionnels (n. f.) | director of corrections |
| directeur des services correctionnels, de la sécurité publique et des services de police (n. m.), directrice des services correctionnels, de la sécurité publique et des services de police (n. f.) | director, corrections, public safety and policing |
| directeur des services financiers (n. m.), directrice des services financiers (n. f.) | manager, financial services |
| directeur des services judiciaires (n. m.), directrice des services judiciaires (n. f.) | court services manager |
| directeur des tribunaux de Winnipeg (n. m.), directrice des tribunaux de Winnipeg (n. f.) | director, Winnipeg courts |
| directeur du personnel (n. m.), directrice du personnel (n. f.) | personnel manager |
| directeur général (n. m.), directrice générale (n. f.) | executive director |
| directeur général de la Commission des droits de la personne (n. m.), directrice générale de la Commission des droits de la personne (n. f.) | executive director, Human Rights Commission |
| directeur général de la détention des adultes (n. m.), directrice générale de la détention des adultes (n. f.) | executive director, adult custody |
| directeur général de l'administration judiciaire (n. m.), directrice générale de l'administration judiciaire (n. f.) | executive director, court services |
| directeur général de l'élaboration et de l'analyse des politiques (n. m.), directrice générale de l'élaboration et de l'analyse des politiques (n. f.) | executive director, policy development and analysis |
| directeur général des initiatives de probation pour les Autochtones (n. m.), | executive director, Aboriginal probation initiatives |

**Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes
Legal, Judicial and Related Job Titles**

Mini-lexique français-anglais

| | |
|--|---|
| directrice générale des initiatives de probation pour les Autochtones (n. f.) | |
| directeur général des services correctionnels pour les jeunes (n. m.), directrice générale des services correctionnels pour les jeunes (n. f.) | executive director, youth corrections |
| directeur général des services d'application de la loi offerts aux Autochtones et à la communauté (n. m.), directrice générale des services d'application de la loi offerts aux Autochtones et à la communauté (n. f.) | executive director, Aboriginal & community law enforcement |
| directeur général des services judiciaires (n. m.), directrice générale des services judiciaires (n. f.) | executive director, judicial services |
| directeur général des tribunaux (n. m.), directrice générale des tribunaux (n. f.) | executive director, courts |
| directeur général par intérim des services d'application de la loi offerts aux Autochtones et à la communauté (n. m.), directrice générale par intérim des services d'application de la loi offerts aux Autochtones et à la communauté (n. f.) | acting executive director, Aboriginal & community law enforcement¹ |
| NOTA Lorsque le poste est vacant. | NOTE While post is vacant. |
| directeur général suppléant des services d'application de la loi offerts aux Autochtones et à la communauté (n. m.), directrice générale suppléante des services d'application de la loi offerts aux Autochtones et à la communauté (n. f.) NOTA Lors de l'absence du ou de la titulaire de poste. | acting executive director, Aboriginal & community law enforcement² NOTE While incumbent is away. |
| directeur régional (n. m.), directrice régionale (n. f.) | regional director |
| doyen de faculté de droit (n. m.), doyenne de faculté de droit (n. f.) | dean of law; law dean |
| - E - | |
| éditeur (n. m.), éditrice (n. f.) | publisher |
| enquêteur (n. m.), enquêteuse (n. f.); | detective |

**Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes
Legal, Judicial and Related Job Titles**

Mini-lexique français-anglais

| | |
|---|---|
| détective (n. m. et f.) | |
| | |
| - F - | |
| familialiste (n. m. et f.) | family lawyer; family law lawyer |
| fonctionnaire de justice (n. m. et f.) | court official |
| | |
| - G - | |
| gestionnaire du tribunal (n. m. et f.) | court manager |
| greffier (n. m.), greffière (n. f.); greffier de la cour (n. m.), greffière de la cour (n. f.); greffier du tribunal (n. m.), greffière du tribunal (n. f.) | clerk; court clerk; clerk of court; clerk of the court |
| greffier adjoint (n. m.), greffière adjointe (n. f.) | assistant clerk; clerk assistant; deputy clerk |
| greffier de la cour (n. m.), greffière de la cour (n. f.); greffier du tribunal (n. m.), greffière du tribunal (n. f.); greffier (n. m.), greffière (n. f.) | clerk; court clerk; clerk of court; clerk of the court |
| greffier de la paix (n. m.), greffière de la paix (n. f.) | clerk of the peace |
| greffier des litiges (n. m.), greffière des litiges (n. f.) NOTA Poste exercé dans un tribunal. | litigation clerk² NOTE With a court. |
| greffier du tribunal (n. m.), greffière du tribunal (n. f.); greffier (n. m.), greffière (n. f.); greffier de la cour (n. m.), greffière de la cour (n. f.) | clerk; court clerk; clerk of court; clerk of the court |
| greffier superviseur (n. m.), greffière superviseuse (n. f.); superviseur des greffiers judiciaires (n. m.), superviseuse des greffiers judiciaires (n. f.) | court clerk supervisor |
| | |
| - H - | |
| huissier-audiencier (n. m.), huissière- | crier |

Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes
Legal, Judicial and Related Job Titles

Mini-lexique français-anglais

| | |
|--|--|
| audiencière (n. f.) | |
| - I - | |
| imprimeur de la Reine (n. m.), imprimeure de la Reine (n. f.) | Queen's printer |
| interprète communautaire (n. m. et f.) | community interpreter |
| interprète judiciaire (n. m. et f.) | court interpreter |
| - J - | |
| juge (n. m. et f.) | judge; justice |
| juge-arbitre (n. m. et f.) | umpire |
| juge à temps partiel (n. m. et f.) | part-time judge |
| juge d'appel (n. m. et f.) | appeal judge; appeals judge; judge of appeal; justice of appeal |
| juge de cour territoriale (n. m. et f.) | territorial judge |
| juge de paix (n. m. et f.) | judge of the peace |
| juge de tribunal administratif (n. m. et f.) | tribunal judge |
| juge en chef (n. m. et f.) | chief judge; chief justice |
| juge puîné (n. m.), juge puînée (n. f.) | puisne judge |
| juge suppléant (n. m.), juge suppléante (n. f.) NOTA Il n'y a jamais de juge par intérim. | acting judge |
| juge surnuméraire (n. m. et f.) | supernumerary judge |
| jurilinguiste (n. m. et f.) | jurilinguist |
| juriste (n. m. et f.) | jurist |
| - K - | |
| - L - | |
| lecteur correcteur (n. m.), lectrice correctrice (n. f.); lecteur d'épreuves (n. m.), lectrice d'épreuves (n. f.) | proofreader |
| lecteur d'épreuves (n. m.), lectrice d'épreuves (n. f.); | proofreader |

**Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes
Legal, Judicial and Related Job Titles**

Mini-lexique français-anglais

| | |
|---|---|
| lecteur correcteur (n. m.), lectrice correctrice (n. f.) | |
| légiste et conseiller parlementaire (n. m.), légiste et conseillère parlementaire (n. f.) | law clerk and parliamentary counsel |
| - M - | |
| magistrat (n. m.), magistrate (n. f.) | magistrate |
| médecin légiste (n. m. et f.) | forensic pathologist |
| médecin légiste en chef (n. m. et f.) | chief medical examiner |
| - N - | |
| notaire public (n. m.), notaire publique (n. f.) | notary public |
| - O - | |
| officier de justice (n. m.), officière de justice (n. f.) | court officer; judicial officer; legal officer; officer of court; officer of justice; officer of the law |
| officier juridique auprès de la Couronne (n. m.), officière juridique auprès de la Couronne (n. f.) | law officer of the Crown |
| - P - | |
| personnel judiciaire (n. m.) | court personnel |
| premier avocat-conseil de la Couronne (n. m.), première avocate-conseil de la Couronne (n. f.); avocat principal de la Couronne (n. m.), avocate principale de la Couronne (n. f.) | senior Crown counsel |
| préposé à l'accueil (n. m.), préposée à l'accueil (n. f.); agent d'accueil (n. m.), agente d'accueil (n. f.) | intake officer |
| préposé à l'enregistrement des mariages (n. m.), préposée à l'enregistrement des mariages (n. f.) | registry officer, marriages |
| préposé au service à la clientèle (n. m.), préposée au service à la clientèle (n. f.); | customer service representative |

**Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes
Legal, Judicial and Related Job Titles**

Mini-lexique français-anglais

| | |
|--|---|
| représentant de service à la clientèle (n. m.), représentante de service à la clientèle (n. f.) | |
| préposé aux mariages civils (n. m.), préposée aux mariages civils (n. f.) | clerk, civil marriages |
| procureur (n. m.), procureure (n. f.) NOTA À distinguer d'« avocat plaçant ». | solicitor ² NOTE As opposed to a “barrister”. |
| procureur adjoint de la Couronne (n. m.), procureure adjointe de la Couronne (n. f.) | assistant Crown attorney |
| procureur de la Couronne (n. m.), procureure de la Couronne (n. f.) | Crown prosecutor |
| procureur de la Couronne à la famille (n. m.), procureure de la Couronne à la famille (n. f.) | family Crown counsel |
| procureur municipal ¹ (n. m.), procureure municipale (n. f.) | municipal solicitor |
| procureur général (n. m.), procureure générale (n. f.) | attorney general NOTE Orthographic variant: <i>attorney-general</i> . |
| procureur interne (n. m.), procureure interne (n. f.) | staff solicitor |
| procureur ministériel (n. m.), procureure ministérielle (n. f.) | departmental solicitor |
| procureur municipal ² (n. m.), procureure municipale (n. f.) | city solicitor |
| procureur municipal adjoint (n. m.), procureure municipale adjointe (n. f.) | deputy city solicitor |
| procureur principal (n. m.), procureure principale (n. f.) | senior solicitor |
| procureur régional de la Couronne (n. m.), procureure régionale de la Couronne (n. f.) | regional Crown prosecutor |
| professeur de droit (n. m.), professeure de droit (n. f.) | law professor |
| programmeur analyste (n. m.), programmeuse analyste (n. f.) | programmer analyst |
| protonotaire (n. m. et f.) | protonotary NOTE Orthographic variant: <i>prothonotary</i> . |
| | |
| - Q - | |

**Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes
Legal, Judicial and Related Job Titles**

Mini-lexique français-anglais

| | |
|--|--|
| - R - | |
| réceptionniste (n. m. et f.) | receptionist |
| rédacteur (n. m.), rédactrice (n. f.) | editor |
| rédacteur de lois (n. m.), rédactrice de lois (n. f.); rédacteur législatif (n. m.), rédactrice législative (n. f.) | legislative counsel; legislative drafter |
| rédacteur de lois (n. m.), rédactrice de lois (n. f.); rédacteur législatif (n. m.), rédactrice législative (n. f.) | legislative advisor² |
| rédacteur législatif (n. m.), rédactrice législative (n. f.); rédacteur de lois (n. m.), rédactrice de lois (n. f.) | legislative counsel; legislative drafter |
| rédacteur législatif (n. m.), rédactrice législative (n. f.); rédacteur de lois (n. m.), rédactrice de lois (n. f.) | legislative advisor² NOTE Orthographic variant: <i>adviser</i> . |
| registraire (n. m. et f.); registraire de la cour (n. m. et f.) | court registrar; registrar; registrar of the court |
| registraire de la cour (n. m. et f.); registraire (n. m. et f.) | court registrar; registrar; registrar of the court |
| registraire adjoint (n. m.), registraire adjointe (n. f.) | deputy registrar |
| registraire de tribunal des petites créances (n. m. et f.) | small claims court registrar |
| registraire des faillites (n. m. et f.) | registrar, bankruptcy; registrar in bankruptcy; registrar of bankruptcy |
| registraire des règlements (n. m. et f.) | registrar of regulations |
| représentant de service à la clientèle (n. m.), représentante de service à la clientèle (n. f.); préposé au service à la clientèle (n. m.), préposée au service à la clientèle (n. f.) | customer service representative |
| responsable de l'administration de la | branch administrator |

**Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes
Legal, Judicial and Related Job Titles**

Mini-lexique français-anglais

| | |
|---|---|
| section (n. m. et f.) | |
| réviseur juridique (n. m.), révisseur juridique (n. f.) | legal reviser |
| - S - | |
| secrétaire (n. m. et f.) | secretary |
| secrétaire administratif (n. m.), secrétaire administrative (n. f.) | administrative secretary |
| secrétaire de direction (n. m. et f.) | executive secretary |
| secrétaire juridique (n. m. et f.) | legal secretary |
| shérif (n. m. et f.) | sheriff |
| shérif adjoint (n. m.), shérif adjointe (n. f.) | deputy sheriff |
| shérif-coroner adjoint (n. m.), shérif-coroner adjointe (n. f.) | deputy sheriff coroner |
| shérif en chef (n. m. et f.) | chief sheriff |
| solliciteur général (n. m.), solliciteuse générale (n. f.) | solicitor general |
| sous-directeur (n. m.), sous-directrice (n. f.) | deputy director |
| sous-ministre (n. m. et f.) | deputy minister |
| sous-ministre adjoint (n. m.), sous-ministre adjointe (n. f.) | assistant deputy minister |
| sous-procureur général (n. m.), sous-procureuse générale (n. f.) | deputy attorney general |
| sous-procureur général adjoint (n. m.), sous-procureuse générale adjointe (n. f.) | assistant deputy attorney general |
| sous-procureur général par intérim (n. m.), sous-procureuse générale par intérim (n. f.) NOTA Lorsque le poste est vacant. | acting deputy attorney general¹ NOTE While post is vacant. |
| sous-procureur général suppléant (n. m.), sous-procureuse générale suppléante (n. f.) NOTA Lors de l'absence du ou de la titulaire de poste. | acting deputy attorney general² NOTE While incumbent is away. |
| stagiaire en droit (n. m. et f.) | articled clerk; articling law student; articling student; student-at-law |

Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes
Legal, Judicial and Related Job Titles

Mini-lexique français-anglais

| | |
|---|--|
| sténographe judiciaire (n. m. et f.) | court recorder court stenographer |
| superviseur (n. m.), superviseure (n. f.); surveillant (n. m.), surveillante (n. f.) | supervisor |
| superviseur des greffiers judiciaires (n. m.), superviseure des greffiers judiciaires (n. f.); greffier superviseur (n. m.), greffière superviseure (n. f.) | court clerk supervisor |
| surveillant (n. m.), surveillante (n. f.); superviseur (n. m.), superviseure (n. f.) | supervisor |
| - T - | |
| technicien juridique (n. m.), technicienne juridique (n. f.) | paralegal |
| teneur de livres (n. m.), teneuse de livres (n. f.) | bookkeeper |
| terminologue juridique (n. m. et f.) | legal terminologist |
| traducteur juridique (n. m.), traductrice juridique (n. f.) | legal translator |
| transcripteur judiciaire (n. m.), transcriptrice judiciaire (n. f.) | court transcriber |
| tuteur et curateur public (n. m.), tutrice et curatrice publique (n. f.) | public guardian and trustee |
| - U - | |
| - V - | |
| - W - | |
| webmestre (n. m. et f.) | webmaster |
| - X - | |
| - Y - | |
| - Z - | |

Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes Legal, Judicial and Related Job Titles

Bibliographie sommaire

Ressources en français

JUSTICE ET CONSOMMATION. New Brunswick, Nouveau-Brunswick, Canada, *Employés*, [En ligne]
http://www2.gnb.ca/content/gnb/fr/contacts/dept_renderer.146.html?orgcontact_start=0&orgcontact_hits=25#employs
(Consulté le 18 août 2011).

JUSTICE MANITOBA. *À propos*, [En ligne]
<http://www.gov.mb.ca/justice/about/index.fr.html>
(Consulté le 9 août 2011).

JUSTICE MANITOBA. *Rapport annuel de Justice Manitoba*, [En ligne]
<http://www.gov.mb.ca/justice/publications/annualreports/index.fr.html>
(Consulté le 10 août 2011).

JUSTICE MANITOBA. *Rapport annuel du ministère de la Justice du Manitoba et du Fonds des initiatives* (2 p.), [En ligne]
<http://www.gov.mb.ca/justice/publications/annualreports/pdf/annualreport0910.fr.pdf>
(Consulté le 11 août 2011).

MANITOBA. *Justice Manitoba (y compris le Fonds des initiatives concernant l'administration de la justice), Rapport annuel 2008-2009*, [En ligne]
<http://www.gov.mb.ca/justice/publications/annualreports/pdf/annualreport0809.fr.pdf>
(Consulté le 12 août 2011).

MANITOBA. Les tribunaux du Manitoba. *Définitions : comprendre le vocabulaire juridique*, [En ligne] <http://manitobacourts.mb.ca/index.fr.html>
(Consulté le 16 août 2011).

NOVA SCOTIA CANADA. *Transcripteurs judiciaires de la Nouvelle-Écosse*, [En ligne]
http://www.gov.ns.ca/just/Court_Services/court_transcribers-fr.asp
(Consulté le 6 septembre 2011).

RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES CANADA. *Résultats de « Consulter toutes les appellations d'emploi »*, [En ligne]
http://www5.rhdcc.qc.ca/CNP/Francais/CNP/2006/ConsulterAppellationsEmploiRapide.aspx?val=1&val1=1227&val65=* 1227
(Consulté le 15 août 2011).

Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes Legal, Judicial and Related Job Titles

RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES CANADA.
Résultats de « Consulter toutes les appellations d'emploi », [En ligne]
<http://www5.rhdcc.gc.ca/CNP/Francais/CNP/2006/ConsulterAppellationsEmploiGenreNiveau.aspx?val=4&val1=4112&val20=4&val21=A&val22=0&val23=0> 4112
(Consulté le 15 août 2011).

VANDERLINDEN, Jacques, Gérard SNOW et Donald POIRIER. *La Common Law de A à Z*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2010, 550 p.

YUKON JUSTICE. *Bureau des conseillers législatifs*, [En ligne]
<http://www.justice.gov.yk.ca/fr/prog/lc/index.html>
(Consulté le 7 septembre 2011).

YUKON JUSTICE. *Bureau du sous-ministre*, [En ligne]
<http://www.justice.gov.yk.ca/fr/prog/ms/dm/index.html>
(Consulté le 7 septembre 2011).

YUKON JUSTICE. *Bureau du tuteur et curateur public*, [En ligne]
<http://www.publicguardianandtrustee.gov.yk.ca/fr/index.html>
(Consulté le 6 septembre 2011).

YUKON JUSTICE. *Greffiers*, [En ligne] <http://www.justice.gov.yk.ca/fr/prog/cs/1086.html>
(Consulté le 7 septembre 2011).

YUKON LÉGISLATION. *Index des nominations*, [En ligne]
<http://www.gov.yk.ca/legislation/fr/a.html>
(Consulté le 24 août 2011).

YUKON JUSTICE. *Services judiciaires*, [En ligne]
<http://www.justice.gov.yk.ca/fr/prog/cs/csindex.html>
(Consulté le 23 août 2011).

YUKON JUSTICE. *Services juridiques et Exécution des lois*, [En ligne]
<http://www.justice.gov.yk.ca/fr/prog/lc/index.html>
(Consulté le 23 août 2011).

Ressources en anglais

GOVERNMENT OF SASKATCHEWAN. *Welcome to the new Saskatchewan Government. Telephone Directory*, [En ligne]
<http://gtds.gov.sk.ca/Pages/Details.aspx?organizationid=79c027dd-1984-42e0-82f7-898d7a42ba78>
(Consulté le 26 août 2011).

2011 11 15

Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes
Legal, Judicial and Related Job Titles

Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes
Legal, Judicial and Related Job Titles

GOVERNMENT OF SASKATCHEWAN. *Welcome to the new Saskatchewan Government. Telephone Directory*, [En ligne]
<http://gt ds.gov.sk.ca/Pages/Details.aspx?organizationid=628021db-e3fa-4cdc-9b7a-02d1c91161ea>
(Consulté le 25 août 2011).

GOVERNMENT OF SASKATCHEWAN. *Welcome to the new Saskatchewan Government. Telephone Directory*, [En ligne]
<http://gt ds.gov.sk.ca/Pages/Details.aspx?organizationid=bc957734-0406-40db-a66f-c0eb523a3fdd>
(Consulté le 25 août 2011).

GOVERNMENT OF SASKATCHEWAN. *Welcome to the new Saskatchewan Government. Telephone Directory*, [En ligne]
<http://gt ds.gov.sk.ca/Pages/Details.aspx?organizationid=83ef1c47-f8e7-40b2-b775-d598ba60e34c>
(Consulté le 25 août 2011).

GOVERNMENT OF SASKATCHEWAN. *Welcome to the new Saskatchewan Government. Telephone Directory*, [En ligne]
<http://gt ds.gov.sk.ca/Pages/Details.aspx?organizationid=8f9dc7c3-402b-4a36-90a8-49c698e20fb5>
(Consulté le 26 août 2011).

HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT CANADA. *Results of "View all Titles"*, [En ligne]
http://www5.hrsdc.gc.ca/NOC/English/NOC/2006/ViewAllTitlesQuickSearch.aspx?val=1&val1=1227&val65=* 1227
(Consulté le 15 août 2011).

HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT CANADA. *Results of "View all Titles"*, [En ligne]
<http://www5.hrsdc.gc.ca/NOC/English/NOC/2006/ViewAllTitlesSkillTypeLevel.aspx?val=4&val1=4112&val20=4&val21=A&val22=0&val23=0 4112>
(Consulté le 15 août 2011).

JUSTICE AND CONSUMER AFFAIRS. *New Brunswick, Nouveau-Brunswick, Canada. Employees*, [En ligne]
http://www2.gnb.ca/content/gnb/en/contacts/dept_renderer.146.html#employees
(Consulté le 18 août 2011).

Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes Legal, Judicial and Related Job Titles

MANITOBA. *Manitoba Government Job Opportunities. Contacts*, [En ligne]
<http://www.manitoba.ca/govjobs/about/contacts.html>
(Consulté le 16 août 2011).

MANITOBA. *Office of the Commissioner Law Enforcement Review Agency (LERA), Annual Report 2009*, [En ligne]
http://www.gov.mb.ca/justice/lera/annual_report/pdf/2009/2009-annual_report.pdf
(Consulté le 16 août 2011).

MANITOBA COURTS. *Definitions: Understanding Legal Words*, [En ligne]
<http://manitobacourts.mb.ca/definitions.html> (Consulté le 17 août 2011).

MANITOBA. *Manitoba Justice (including Justice Initiatives Fund) Annual Report 2009-2010*, [En ligne]
<http://www.gov.mb.ca/justice/publications/annualreports/pdf/annualreport0910.pdf>
(Consulté le 11 août 2011). En anglais seulement. Résumé en français.

MANITOBA. *Manitoba Justice (including Justice Initiatives Fund) Annual Report 2008-2009*, [En ligne]
<http://www.gov.mb.ca/justice/publications/annualreports/pdf/annualreport0809.pdf>
(Consulté le 11 août 2011).

MANITOBA JUSTICE. *Law Enforcement Review Agency (LERA)*, [En ligne]
<http://www.gov.mb.ca/justice/lera/compendium.pdf>
(Consulté le 18 août 2011).

MANITOBA JUSTICE. *About Us*, [En ligne]
<http://www.gov.mb.ca/justice/about/index.html> (Consulté le 9 août 2011).

NOVA SCOTIA CANADA. *Nova Scotia Court Transcribers*, [En ligne]
http://www.gov.ns.ca/just/Court_Services/court_transcribers.asp (
Consulté le 6 septembre 2011).

NUNAVUT. *Staff Directory*, [En ligne] <http://www.directory.gov.nu.ca/Search.aspx>
(Consulté le 6 septembre 2011).

YUKON DEPARTMENT OF JUSTICE. *Court Clerks*, [En ligne]
<http://www.justice.gov.yk.ca/prog/cs/1086.html>
(Consulté le 7 septembre 2011).

YUKON. DEPARTMENT OF JUSTICE. *Office of the Public Guardian and Trustee*, [En ligne]
<http://www.publicguardianandtrustee.gov.yk.ca/index.html>
(Consulté le 7 septembre 2011).

2011 11 15

Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes
Legal, Judicial and Related Job Titles

Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes Legal, Judicial and Related Job Titles

YUKON DEPARTMENT OF JUSTICE. *Court Services*, [En ligne]
<http://www.justice.gov.yk.ca/prog/cs/csindex.html>
(Consulté le 8 septembre 2011).

YUKON DEPARTMENT OF JUSTICE. *Deputy Minister's Office*, [En ligne]
<http://www.justice.gov.yk.ca/prog/ms/dm/index.html>
(Consulté le 8 septembre 2011).

YUKON LEGISLATION. *Index of Appointments*, [En ligne]
<http://www.gov.yk.ca/legislation/a.html>
(Consulté le 24 août 2011).

YUKON DEPARTMENT OF JUSTICE. *Legal & Regulatory Services*, [En ligne]
<http://www.justice.gov.yk.ca/prog/lr/index.html>
(Consulté le 7 septembre 2011).

YUKON DEPARTMENT OF JUSTICE. *Organization Chart 2002-2003*, [En ligne]
<http://www.justice.gov.yk.ca/fr/pdf/org.pdf>
(Consulté le 7 septembre 2011).

YUKON. DEPARTMENT OF JUSTICE. *Legislative Counsel Office*, [En ligne]
<http://www.justice.gov.yk.ca/prog/lr/lco/index.html> (Consulté le 8 septembre 2011).

Ressources bilingues

OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL – CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL.
2009-2010 Annual Report. Office of the Attorney General = 2009-2010 Rapport annuel, Cabinet du Procureur général. Fredericton, Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services, 2011, 39 p.

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *TERMIUM Plus* (+ outils).
<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT) et Banque de dépannage linguistique (BDL)*.
<http://w3.granddictionnaire.com>

Appellations d'emploi juridiques, judiciaires et connexes
Legal, Judicial and Related Job Titles

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET
DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ), *Juriterm Plus* (+ outils et liens).

<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>